

Ольга Шуменко

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри германської філології
Сумський державний університет
Суми, Україна
ORCID ID 0000-0002-7846-1937
o.shumenko@gf.sumdu.edu.ua

Аліна Сердюк

здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти,
Сумський державний університет
Суми, Україна
ORCID ID 0009-0005-8624-6670
alinaserduk2001@gmail.com

ОСНОВНІ ТАКТИКИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ КОМЕДІЙНИХ ФІЛЬМОНІМІВ

Стаття присвячена дослідженню основних тактик і способів перекладу англomовних комедійних фільмонімів українською мовою. У роботі розглядається поняття *фільмонім* як різновид власної назви, що ідентифікує кінострічку та являється її своєрідним брендом. Фільмонім відіграє ключову роль у сприйнятті фільму, спонукаючи глядачів переглянути конкретний кінопродукт. У ході дослідження використано методи спостереження, аналізу, індукції, дедукції та узагальнення. Визначення необхідних понять здійснювалося за допомогою описового методу, а за допомогою зіставно-порівняльного методу порівнювалися оригінальні фільмоніми та їхні українські відповідники з метою виявлення лінгвістичних розбіжностей та особливостей перекладу. У роботі визначаються основні функції фільмонімів, зокрема номінативна, рекламна, інформативна, прагматична та прогностична функції. Аналізуються три основні тактики перекладу англomовних фільмонімів українською мовою: прямий переклад, трансформація та непрямий переклад. Матеріалом дослідження є назви англomовних комедій, які вийшли в прокат протягом 2023 року загальною кількістю понад сто двадцять прикладів, обраних із кінобази українського вебсайту *Кіно-театр. UA*. Найбільш поширеною виявилася тактика прямого перекладу, що передбачала використання таких способів перекладу, як транскодування, вибору варіантного відповідника та калькування. Тактика трансформації назви здійснювалася за допомогою прийомів компресії, декомпресії, конкретизації значення, транспозиції, часткової контекстуальної заміни, смислового розвитку, експресивації та описового перекладу. Найменше використовувалася тактика непрямого перекладу або повної заміни назви кінострічки, що стосувалася відтворення жанрової специфіки та культурної адаптації фільмонімів. Дослідження демонструє важливість урахування лінгвокультурологічних аспектів під час перекладу назв кінострічок, адже неправильно підібрана тактика може призвести до втрати культурно-специфічної інформації або незрозумілості для цільової аудиторії. Практична цінність одержаних результатів полягає у можливому подальшому використанні узагальнень наукового дослідження у роботах з аналізу англomовних фільмонімів та особливостей їхнього перекладу, у лекційних курсах із мовознавства та перекладознавства, а також на заняттях з практики перекладу з англійської мови.

Ключові слова: фільм; фільмонім; функції фільмонімів; тактики перекладу; способи перекладу.

1. ВСТУП

Постановка проблеми. На сьогоднішній день стрімкий розвиток кінематографу дозволяє людям відчувати атмосферу різних часів, не подорожуючи, побувати у тій чи іншій країні, стати свідком різноманітних історій та переживати їх разом із героями. Обкладинкою фільму є його назва або фільмонім. Він є своєрідним ідентифікатором кінострічки, а також емоційним

конектором з глядачем. Актуальність теми полягає у поглибленому описі та класифікації лінгвокультурологічних особливостей англомовних комедійних фільмонімів, а також особливостей їх відтворення українською мовою.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Своєрідність та цікавість мають відображатися не лише в оригінальних фільмонімах, а й у перекладах різними мовами, що важливо при популяризації фільму та піднятті рейтингів. Тому перекладачам потрібно передати не лише зміст назви, а й адаптувати її відповідно до країни, враховуючи культурні та мовні особливості. Тема фільмонімів та їхнього перекладу висвітлена в працях зарубіжних (Nouari et al. (2022), Nord (2024), Sun et al. (2020)) та українських (Ivanyska (2021), Шитик та ін. (2022), Грінченко (2018), Zabrudska et al. (2022), Журавель та ін. (2019)) науковців.

Мета статті. Основним фокусом дослідження є виокремлення лінгвокультурологічних особливостей англомовних комедійних фільмонімів в українському перекладі. Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі завдання:

- 1) визначити поняття *фільмонім*;
- 2) розглянути функціональну складову фільмоніму;
- 3) визначити та проаналізувати основні тактики й способи перекладу назв англомовних комедій, що вийшли в прокат протягом 2023 року.

2. МЕТОДИ

Для написання роботи було використано загальнонаукові та лінгвістичні методи. Із застосованих загальнонаукових методів можна виокремити спостереження, аналіз, індукцію, дедукцію та узагальнення. Визначення необхідних понять здійснювалося за допомогою описового методу. Серед лінгвістичних методів дослідження у роботі було використано зіставно-порівняльний метод – для порівняння оригінальних фільмонімів та їхніх українських відповідників з метою виявлення лінгвістичних розбіжностей та особливостей перекладу.

3. РЕЗУЛЬТАТИ Й ОБГОВОРЕННЯ

Важливу роль у сприйнятті фільму відіграє його назва. Назва фільму – це перший елемент, який привертає увагу глядачів, установлює з ними емоційний зв'язок, змушуючи їх з ентузіазмом переглянути кінострічку (Nouari et al., 2022). Для назви фільму використовують поняття *фільмонім*. За визначенням словника української ономастичної термінології Бучко Д. Г. «*фільмонім – це категорія слів, що охоплює рекламну функцію та функцію впливу, але відрізняється лаконічною структурою і містить риси, властиві назвам як самостійним мовним одиницям*» (Бучко, 2012).

З лінгвістичної точки зору *фільмонім* є складним словом, що складається з двох компонентів, а саме лексеми *фільм*, що позначає «*твір кіномистецтва*» (Академічний тлумачний словник, 2024), та словотворчого елементу *-онім*, що в перекладі з давньогрецької мови означає *ім'я* або *назва*. *Онiмом* називають «*слово, словосполучення чи речення, що слугує для виділення іменованого ним об'єкта серед інших об'єктів, його індивідуалізації та ідентифікації; власне ім'я; власна назва*» (Словотвір, 2024). Таким чином, *фільмонім* є різновидом власної назви або онімом, який позначає назву кінострічки.

Фільмонім являється брендом фільму, є його своєрідною торговою маркою. Він виконує функцію просування кінострічки, привертаючи увагу потенційних клієнтів, тобто глядачів (Zabrudska et al., 2022). У результаті гарно підібрана назва фільму робить його успішним та широко впізнаваним. За своєю структурою фільмоніми поділяються на словоформи, словосполучення і речення (Кгуренуова, 2020).

Щодо функціональної складової фільмонімів ученими було виокремлено п'ять основних функцій, а саме номінативну, рекламну, інформативну, прагматичну та прогностичну. *Номінативна функція* полягає в здатності ідентифікувати та виокремлювати конкретний кінопродукт серед інших. Ця функція забезпечує юридичний статус фільму,

оскільки назва відноситься до інтелектуальної власності (Журавель та ін., 2019). Ключовими завданнями *рекламної функції* є привернення уваги, інтригування, запам'ятовування та створення бренду (Entertainment Jobs & Careers, 2024). Рекламний прийом здійснюється за допомогою різних вербальних (назва, рекламний слоган) та невербальних засобів (візуальні елементи) (Романюк, 2013, с. 419–420). *Інформативна функція* дозволяє цільовій аудиторії отримати початкову інформацію про кінострічку, що допомагає зорієнтуватися в кінопропозиціях та створити певні очікування від потенційного перегляду (Sun et al., 2020). *Прагматична функція* полягає у здійсненні емоційного впливу на глядача, а також зворотної реакції. Тобто фільмоніми можуть викликати радість, здивування, інтригу та навіть страх, щоб зачепити аудиторію та змусити її подивитися стрічку (Мусійчук, 2016). *Прогностична функція* фільмонімів тісно пов'язана з інформативною, оскільки надає цільовій аудиторії за допомогою ланцюжка асоціативних слів відомості щодо жанру та сюжету кінострічки. Також у випадку пріквелів або рімейків можуть встановлюватися зв'язки з попередніми частинами чи фільмами (Sun et al., 2020). Усі вищеописані функції фільмонімів тісно взаємодіють між собою та в деяких випадках перегукуються, створюючи у комплексі, цілісне функціонування в межах конкретних кінострічок.

Переклад назв фільмів є важливим та водночас доволі складним завданням для перекладачів, адже потрібно брати до уваги не лише жанрові та структурні особливості, а й культурну специфіку мови оригіналу та мови перекладу. Ученими було виокремлено три основні тактики, якими можна оперувати при перекладі фільмонімів, а саме: *прямий переклад*, *трансформація* та *непрямий переклад* або *повна заміна назви* (Ivanytska, 2021). Ми проаналізували тактики перекладу назв англomовних комедій, які вийшли в прокат протягом 2023 року, наявних у кінобазі українського вебсайту «Кіно-театр. UA» (KINO-TEATR.UA, 2024). На основі проведеного аналізу було виокремлено різні специфіко-прагматичні групи відтворення назв українською мовою в межах вищезазначених тактик.

Тактика прямого перекладу здебільшого використовується при відсутності культурно-специфічної інформації. Такий переклад вважають найбільш адекватним і точним порівняно з іншими тактиками, тобто він направлений на максимальне збереження початкового задуму автора (Ivanytska, 2021). У межах прямого перекладу було виявлено ряд фільмонімів, відтворених українською мовою за допомогою прийому транскодування, тобто передачею графічної чи звукової форми лексеми вихідної мови засобами алфавіту цільової мови (Журавель та ін., 2019): *Barbie – Барбі*, *Renfield – Ренфілд*.

До того ж були помічені випадки використання такого способу перекладу, як вибір варіантного відповідника, тобто вибір відповідно до контексту одного з можливих лексико-семантичних варіантів, наведених у словнику (Жулавська та ін., 2017): *My Happy Ending – Мій щасливий фінал* (KINO-TEATR.UA, 2024). Також були виокремлені фільмоніми перекладені за допомогою калькування, тобто способу перекладу, при якому відтворюється структурна модель лексичних одиниць вихідної мови без збереження фонетичної чи орфографічної форм, і зазвичай для цього обирають перший по списку відповідник у словнику (Загнітко, 2020): *The List – Список* (KINO-TEATR.UA, 2024).

Окрім вищезазначеного, до тактики прямого перекладу можна віднести фільмоніми-словосполучення, утворені за допомогою прикметника та іменника, які відтворені тією ж самою моделлю поєднання: *Bad Behaviour – Погана поведінка* (KINO-TEATR.UA, 2024). Також у деяких випадках під час перекладу фільмонімів категорія числа не була збережена, причиною чого стали граматичні відмінності елементів вихідної мови та мови перекладу (Шитик та ін., 2022): *Sick Girl* (одн.) – *Шалені дівчата* (мн.).

Прямий переклад може охоплювати назви кінострічок, у складі яких є два іменника, один з яких має присвійну форму (*Spy Kids: Armageddon – Діти шпигунів: Армагеддон* (KINO-TEATR.UA, 2024)) або атрибутивне значення (*Dream Scenario – Сценарій сну*). Ще одним прикладом схожої семантичної моделі є оригінальні назви-словосполучень, які мають у складі прийменник *of* (Шитик та ін., 2022): *Bank of Dave – Банк Дейва* (KINO-TEATR.UA, 2024). Підсумовуючи, проведений аналіз показав, що тактикою прямого перекладу було

перекладено найбільшу частину назв англомовних кінокомедій 2023 року, а саме 55%, що демонструє рисунок 3.1.



Рис. 3.1. Відсоткове співвідношення застосованих тактик перекладу англомовних комедійних фільмонімів 2023 р.

Ще однією перекладацькою тактикою є трансформація, викликана різними стилістичними, прагматичними та функціональними факторами. Ця тактика передбачає роботу з лексичними компонентами, а також можуть бути граматичні модифікації фільмонімів (Ivanyska, 2021). Досліджуючи англомовні комедійні фільмоніми 2023 року, було виокремлено низку способів перекладу (38%) (рис. 3.1), які використовували перекладачі у межах трансформаційної тактики, а саме:

- 1) компресія (вилучення надлишкових елементів): *Guardians of the Galaxy Vol. 3 – Вартові Галактики 3* (KINO-TEATR.UA, 2024);
- 2) декомпресія (додавання мовних елементів): *Riddle of Fire – Загадка про вогонь* (KINO-TEATR.UA, 2024);
- 3) конкретизація значення (заміна широкого поняття більш вузьким): *Paint – Живопис*;
- 4) транспозиція (заміна певної частини мови на іншу):
 - заміна іменника на прикметник: *The Family Plan – Сімейний план* (KINO-TEATR.UA, 2024);
 - заміна дієслова на прикметник: *Next Goal Wins – Наступний гол – переможний* (KINO-TEATR.UA, 2024);
 - заміна прислівника на прикметник: *Totally Killer – Абсолютний вбивця*;
- 5) часткова контекстуальна заміна (підбір контекстуального відповідника): *The Christmas Classic – Різдвяна пригода* (KINO-TEATR.UA, 2024);
- 6) смисловий розвиток (підбір відповідника з логічним розвитком оригіналу): *About My Father – Татусів уїкенд* (KINO-TEATR.UA, 2024);
- 7) експресивація (заміна нейтрального елемента на емоційно-забарвлений): *Good Grief – Солодка скорбота*;
- 8) описовий переклад: *Haunted Mansion – Маєток з привидами* (KINO-TEATR.UA, 2024) (Жулавська та ін., 2017).

Третьою тактикою перекладу іншомовних фільмонімів є непрямий переклад, що являє собою повну заміну оригінальної назви, щоб досягти семантико-структурної рівності та комунікативно-функціональної відповідності (Ivanyska, 2021). Згідно проведеного аналізу, тактика повної заміни назви була використана найменше, для 7% досліджуваних англомовних комедійних фільмонімів (рис. 3.1). Зазвичай цю тактику використовують при наявності у назвах кінофільмів певної культурно-специфічної інформації, подану у вигляді метафор, ідіоматичних виразів, сленгу і т. п., яка може бути незрозумілою цільовій аудиторії при відтворенні лише лінгвістичної складової, адже має бути передана екстралінгвістична функція (Грінченко, 2018). Тому відбувається повна локалізація фільмонімів з відтворенням жанрової специфіки назви та адаптацією під культурні особливості мови перекладу.

Для прикладу варто розглянути фільмонім комедійно-романтичного фільму 2023 року *Anyone But You*, який в офіційному українському перекладі звучить як «*Люблю тебе ненавидіти*» (KINO-TEATR.UA, 2024). Застосувавши буквальний переклад, англомовний вислів *anyone but you* перекладається як «хто завгодно, тільки не ти» або «будь-хто, але не ти». Однак, перекладачі використали стилістичний прийом – оксиморон, тобто поєднання двох або більше понять з протилежними значеннями (Merriam-Webster Dictionary), у нашому випадку – «любити» та «ненавидіти». Це не дослівний переклад оригінальної назви стрічки, проте, спираючись на сюжет фільму, переклад відображає два почуття, які переживали головні персонажі. Спочатку вони ненавиділи один одного, проте, провівши деякий час разом, по-справжньому закохалися. Тому український відповідник на відміну від оригінальної назви інформує аудиторію про любовно-драматичну складову стрічки.

4. ВИСНОВКИ І НАПРЯМИ ПОДАЛЬШИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

У ході нашого дослідження представлено комплексний аналіз фільмонімів англомовних комедій 2023 року, що є першим системним вивченням назв саме комедійного жанру у цьому часовому проміжку. Спираючись на довідкові джерела, було визначено поняття *фільмонім*, що це різновид власної назви або *оніма*, який ідентифікує кінострічку, а також виступає своєрідним брендом та «торговою маркою» фільму. Крім того, було розглянуто низку основних функцій фільмоніму, а саме номінативну, рекламну, інформативну, прагматичну та прогностичну. Усі вони тісно взаємопов'язані між собою, створюючи цілісну функціональну складову конкретного продукту кіноматографу.

Також на базі раніше проведених аналізів перекладу різножанрових фільмонімів минулих років було розглянуто та вивчено три основні тактики перекладу фільмонімів: прямий переклад, трансформація та непрямий переклад. Відповідно до розглянутих тактик нами був здійснений перший аналіз назв англомовних комедій 2023 року, обраних із кінобази українського вебсайту *Кіно-театр. UA*, а також виокремлені способи перекладу фільмонімів у межах запропонованих тактик.

Результати аналізу показали, що найбільш поширеною виявилася тактика прямого перекладу (55%), яку застосовували при відсутності культурно-специфічної інформації в назвах кінострічках. У межах прямого перекладу були використані прийом транскодування, вибір варіантного відповідника та калькування. Тактика трансформації (38%), що передбачала роботу з лексичними компонентами, а також граматичні та лексичні модифікації, здійснювалася за допомогою таких способів перекладу, як компресія, декомпресія, конкретизація значення, транспозиція, часткова контекстуальна заміна, смисловий розвиток, експресивація та описовий переклад. Найменш поширеною виявилася тактика непрямого перекладу або повної заміни назви (7%), яка стосувалася відтворення жанрової специфіки та культурної адаптації фільмонімів з урахуванням особливостей мови перекладу.

Проведене нами дослідження має теоретичну значущість для галузі перекладознавства, лінгвокультурології та кінознавства. Отримані результати можуть бути корисними для перекладачів і дослідників кіноперекладу, стати підґрунтям для подальших фундаментальних досліджень з питання перекладу англомовних комедійних фільмонімів, а також можуть бути використані у розробці комплексних вправ для професійної підготовки перекладачів кіноіндустрії.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- Академічний тлумачний словник. (б. д.). <https://sum.in.ua/s/filjm>
- Бучко, Д. Г. (2012). *Словник української ономастичної термінології*. РанокНТ.
- Грінченко, Н. О. (2018). Стратегії адекватного перекладу назв англомовних кінофільмів, що містять культурно-специфічні компоненти. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія»*, (1(69)), 121–123.
- Жулавська, О. О., & Назаренко, О. В. (2017). *Переклад: теоретичні та практичні аспекти*. Сумський державний університет.

- Журавель, Н. В., & Білецька, О. В. (2019). Особливості перекладу назв художніх фільмів з німецької мови українською. *Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса*, 2(11), 103–108.
- Загнітко, А. (2020). *Сучасний лінгвістичний словник*. ТВОРИ.
- Кінопортал. KINO-TEATR.UA. <https://kino-teatr.ua/uk/>
- Мусійчук, С. М. (2016). Прагматична спрямованість рекламного тексту (на матеріалі французької мови). *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*, 14, 260–266.
- Романюк, Л. Ю. (2013). Жанри реклами кіно та способи їх впливу на глядача. В *Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та навчання іноземної мови в умовах соціокультурної освіти* (с. 418–420).
- Словотвір. <https://slovotvir.org.ua/words/onim>
- Шитик, Л. В., & Юлдашева, Л. П. (2022). Тактики перекладу англійських назв фільмів українською мовою. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки*, 98, 207–216.
- Ismail Nouari, & Rostom Merzougui. (2022). Translating Film Titles from English into Arabic. 70 Film Titles as a Case Study : Dissertation. Ouargla.
- Ivanytska, N. B. (2021). English Film Titles in Ukrainian Translation. *Scientific notes of V. I. Vernadsky Taurida National University, Series: Philology. Journalism*, 2(4), 103–111.
- Krupenyova, T. I. (2020). Ukrainian Filmonyms in the 21st Century: A Structural-semantic Aspect. *Scientific Bulletin of Kherson State University. Series Germanic Studies and Intercultural Communication*, 1, 216–221.
- Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/oxymoron>
- Peculiarities of English Film Titles Translation and Adaptation / L. M. Zabrudska et al. *Transcarpathian Philological Studies*. (2022). 1(25), 102–110.
- The Role of Advertising in Supporting Film Production. (n.d.). Entertainment Jobs. Entertainment Jobs & Careers. <https://www.entertainmentjobs.com/blog/advertising/role-advertising-supporting-film-production>
- Xiangwen Sun, Chang Gao, Ying Tan. (2020). Analysis of Principles and Techniques of English Film Titles Translation. International Conference on Social Science and Education Research, Jilin, 465–470.

REFERENCES

- Akademichnyi tlumachnyi slovnyk. (1970–1980). URL: <https://sum.in.ua/s/filjm> [in Ukrainian]
- Buchko, D. H. (2012). Slovnyk ukrainskoi onomastichnoi terminolohii. Kharkiv: RanokNT. [in Ukrainian]
- Hrinchenko, N. O. (2018). Stratehii adekvatnoho perekladu nazv anhlomovnykh kinofilmiv, shcho mistiat kulturno-spetsyfychni komponenty. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu "Ostrozka akademiia". Seriia "Filolohiia"*, (1(69)), 121–123. [in Ukrainian]
- Zhulavska, O. O., & Nazarenko, O. V. (2017). *Pereklad: teoretychni ta praktychni aspekty*. Sumskiy derzhavnyi universytet. [in Ukrainian]
- Zhuravel, N. V., & Biletska, O. V. (2019). Osoblyvosti perekladu nazv khudozhnikh filmiv z nimetskoï movy ukrainskoïu. *Visnyk studentskoho naukovoï tovarystva DonNU imeni Vasylia Stusa*, 2(11), 103–108. [in Ukrainian]
- Zahnitko, A. (2020). *Suchasnyi lnhvistychnyi slovnyk*. TVORY. [in Ukrainian]
- Kinoportal. KINO-TEATR.UA. <https://kino-teatr.ua/uk/> [in Ukrainian]
- Musiichuk, S. M. (2016). Prahmatychna spriamovanist reklamnoho tekstu (na materialy frantsuzkoï movy). *Filolohichni studii: Naukovyi visnyk Kryvorizkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu*, 14, 260–266. [in Ukrainian]
- Romaniuk, L. Yu. (2013). Zhanry reklamy kino ta sposoby yikh vplyvu na hliadacha. V *Suchasni napriamky lnhvistychnykh doslidzhen mizhkulturnoi komunikatsii ta navchannia inozemnoi movy v umovakh sotsiokulturnoi osvity* (s. 418–420). [in Ukrainian]
- Slovotvir. URL: <https://slovotvir.org.ua/words/onim> [in Ukrainian]
- Shytyk, L. V., & Yuldasheva, L. P. (2022). Taktyky perekladu anhlomovnykh nazv filmiv ukrainskoïu movoïu. *Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnoho universytetu imeni Ivana Franka. Filolohichni nauky*, 98, 207–216. [in Ukrainian]
- Ismail Nouari, Rostom Merzougui. (2022). Translating Film Titles from English into Arabic. 70 Film Titles as a Case Study : Dissertation. Ouargla.
- Ivanytska, N. B. (2021). English Film Titles in Ukrainian Translation. *Scientific notes of V. I. Vernadsky Taurida National University, Series: Philology. Journalism*, 2(4), 103–111.
- Krupenyova, T. I. (2020). Ukrainian Filmonyms in the 21st Century: A Structural-semantic Aspect. *Scientific Bulletin of Kherson State University. Series Germanic Studies and Intercultural Communication*, 1, 216–221.
- Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/oxymoron>
- Peculiarities of English Film Titles Translation and Adaptation / L. M. Zabrudska et al. *Transcarpathian Philological Studies*. (2022). 1(25), 102–110.
- The Role of Advertising in Supporting Film Production. (n.d.). Entertainment Jobs. Entertainment Jobs & Careers. <https://www.entertainmentjobs.com/blog/advertising/role-advertising-supporting-film-production>
- Xiangwen Sun, Chang Gao, Ying Tan. (2020). Analysis of Principles and Techniques of English Film Titles Translation. International Conference on Social Science and Education Research, Jilin, 465–470.

Olha Shumenko, Alina Serdiuk. Main Strategies and Methods of Translating English Language Comedy Film Titles. The article focuses on the main strategies and methods of translating English-language comedy film titles into Ukrainian. The paper considers the concept of a film title as a kind of proper name that identifies a movie and is its own brand. The film title plays a key role in the perception of a film encouraging viewers to watch a particular film product. The methods of observation, analysis, induction, deduction and generalisation were used in the study. The necessary terms were defined through the descriptive method, and the comparative and contrastive method was used to compare the original film titles and their Ukrainian equivalents to identify linguistic differences and translation peculiarities. The main functions of film names are defined namely nominative, advertising, informative, pragmatic and prognostic functions. The article analyses three main translation strategies for English-language film titles into Ukrainian: direct translation, transformation, and indirect translation. The material for the study included the titles of English-language comedies released in 2023, totalling more than one hundred and twenty examples selected from the film database of the Ukrainian website kino-teatr. UA. The most common strategy was direct translation, which involved the use of such translation methods as transcoding, synonymous substitution, and calque. The transformation strategy was carried out using compression, decompression, meaning specification, transposition, partial contextual substitution, semantic development, expressivation, and descriptive translation. The least used strategy was indirect translation, which was related to the reproduction of genre specificity and cultural adaptation of film titles. The study demonstrates the importance of considering linguistic and cultural aspects when translating film titles, as the wrong strategies may result in the loss of culturally specific information or incomprehensibility for the target audience. The practical significance of the research results is as follows further use of the research findings in the analysis of English-language film names and the peculiarities of their translation, in lecture courses on linguistics and translation studies, and classes on the practice of translation from English.

Keywords: film; film title; functions of the film title; translation strategies; translation methods.

Received: November 06, 2024

Accepted: November 29, 2024